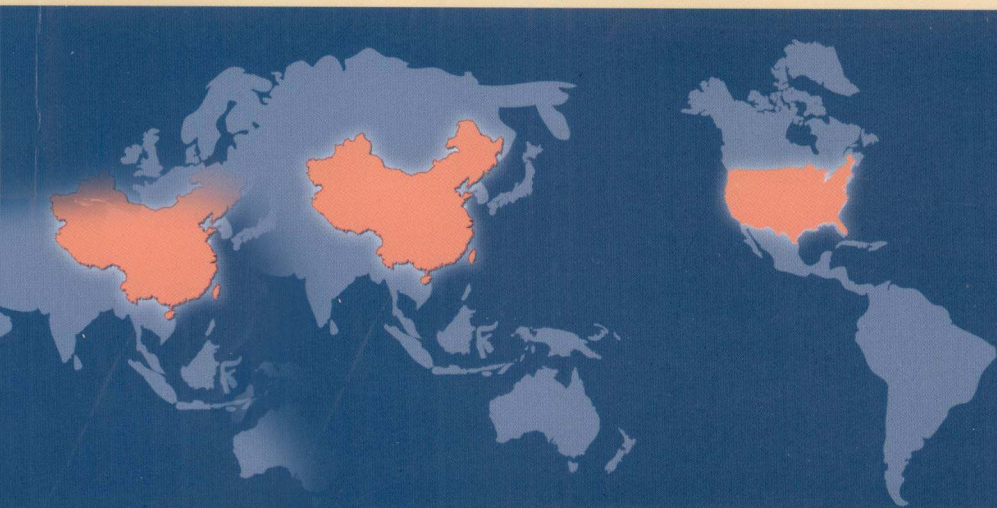


中美文化与交际

Sino-American Culture and Communication

李清源 魏晓红◎著

复旦大学出版社



中美文化与交际

Sino-American Culture and Communication

李清源 魏晓红◎著



图书在版编目(CIP)数据

中美文化与交际/李清源,魏晓红著. —上海:复旦大学出版社,2012.7
ISBN 978-7-309-08935-6

I. 中… II. ①李…②魏… III. 中美关系-文化交流-研究 IV. G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 095168 号

中美文化与交际

李清源 魏晓红 著

责任编辑/倪琴芬

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

常熟市华顺印刷有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 10.625 字数 310 千

2012 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08935-6/G·1078

定价:25.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

序 言

自新中国成立以来,中美关系的发展可谓跌宕起伏,曲折前行。在中美关系发展过程中,国际格局决定着中美关系的发展方向,政治制度左右着中美关系的偏向,而文化差异则影响着中美关系的幅度。

中美关系的生命力固然取决于两国在战略、政治、经济及其他领域是否存在共同利益,但是两国对对方作为一个民族国家,作为一种文化,作为一个国际行为者的认知和了解,也同样至关重要。历史证明,除了结构和利益的原因,中美之间由于种种原因造成的相互误解也是导致中美之间隔阂、冲突甚至敌对的一个重要原因。换句话说,中美关系的发展在相当大的程度上受到文化传统和价值观念的深刻影响。

中美关系 60 多年的发展经验表明,中美两国彼此在形象定位和观念结构领域存在的落差,在现实的社会生活中往往以一种先入为主的方式左右着民众的认知,不少民众都戴着“有色眼镜”来看待双边关系,对其认识不够全面和深刻,从而大大限制了中美关系发展的空间。要改变对对方国家的这种认知,就需要从文化角度对两国关系的发展进行深层次的认知和理解。

李清源教授和魏晓红教授长期从事跨文化交际和中美文化对比研究,研究成果颇有独到见解。《中美文化与交际》一书是两位作者多年来潜心研究的成果。为完成这本书,李清源教授还专门赴美国北卡罗莱那大学做访问研究。该书从文化人类学和跨文化交际学的角度出发,以文化研究为基点,对中美传统文化和民族精神以及各自的发展趋势进行客观、系统而深入的分析和对比研究,进而从文化视角阐释中美关系中的矛盾与摩擦,剖析基于文化差异的知觉性因素对中美交际的影响,内容和结构都具有很好的完整性和系统性。该书将有助于加深对中美两国文化的正确认知和理解,有利于避免中美关系发展过程中因认知偏差造成的不必要的误解和冲突。对于中

美交流的参与者,该书还可以为他们提供相关文化知识方面的理论参考,帮助人们辩证认识和处理中美交际中的矛盾与摩擦,正确看待中国现代化进程中的“美国因素”。

星垂平野阔,月涌大江流。中美关系现在处于一个构建 21 世纪相互尊重、互利共赢的合作伙伴关系的重要历史阶段。两国应登高望远、继往开来、增信释疑、管控分歧,不断推进中美关系健康稳定地向前发展。这本书的出版恰逢这一时机,为研究中美关系提供了新的视角和新的观点。这本书是近几年来国内关于中美关系研究的力作之一。为这本书写序不仅是我的一份荣幸,而且是我的一个机会,向两位作者学习的机会。

是为序。

倪世雄

2012 年 5 月 3 日

前 言

《中美文化与交际》立足于文化角度对中美关系(既包括国家层面的外交关系也包括大众层面的日常交往)进行剖析和研究。作者认为对作为决定两国关系发展方向的决策者和民众来说,他们总受一定文化传统支配下的价值观念和意识形态的影响。而文化尤其是文化传统作为一种社会共有的、结构化了的、世代相传的规则、理念、秩序、信仰,其对行为体的认同与利益既能产生因果性的影响,也能产生构成性的影响,其往往是自我证实的预言。它不仅强化人的认知方式、思维模式,而且增强人的知觉所固有的特性如倾向性、单向性及选择性,进而影响民众对对方行为的认知程度以及对对方所要建构的国家身份、国家制度和国家利益的认同程度。在不同文化和社会背景下,如果双方分析或思考某一问题时知觉发生偏差而导致立场对立,极易引起双方的误解和冲突,从而引起两国或民众关系的紧张,甚至造成严重后果。因此,作者认为,文化因素是影响中美交际的核心要素之一,从文化立场来剖析中美交际过程中出现的问题与摩擦可以为我们提供一个新的视点。

文化是一种主观的、灵活的、解释性的力量,既可以恶化冲突,也可以强化合作。很长一段时间内,在中美交往格局中,“文化”处于一个微妙的位置:一方面,很少会有人把“文化”视为中美关系的主要矛盾;另一方面,在中美曾经或正在产生摩擦的诸多领域——人权、民主、言论自由等政治概念以及社会间的相互认知,“文化”的因素又十分明显。对于中美关系中出现的“文化冲突”问题,经典的国际关系理论善于从权力的角度进行阐释,强调意识形态的斗争是权力斗争的隐藏形式,“文化软实力”与强权性权力相辅相成。这种解释虽然让我们可以对国际关系中权力的层次有清晰的了解,但却不能揭示文化的全部内涵,因为文化毕竟不等同于权力对文化的运用。文化

是一个对其处身的自然环境、社会环境、历史环境的动态的反应过程。不同文化间的关系也总是相对的。从权力角度认识的文化只是其在某种静态条件下的局部表现,远不是文化的全部内涵。因此,本著作从文化立场阐释中美关系中的矛盾与摩擦,剖析基于文化差异的知觉性因素对中美交际的影响,不但能更清楚地认识权力政治和文化之间的复杂关系,而且可以让文化跳出权力政治的逻辑,防止亨廷顿式的“文明冲突”自我实现。

《中美文化与交际》这部著作从文化人类学和跨文化交际学的角度出发,以文化研究为基点,对中美传统文化和民族精神以及相互交流过程中的有关问题进行系统、客观而深入的剖析和对比研究,共分六章。

第一章论述交际、文化和跨文化交际。交际是人类在相互交往中使用符号创造意义和反射意义的动态、系统过程。对于整个人类来说,交际行为虽然会因文化、年龄、职衔和性别等差异而有所不同,但所有的交际都具有一些共同点,即过程性、动态性、交互性、符号性、意向性、语境性、普遍性和文化性。正是这些共同点使不同文化之间的交流成为可能。交际与文化密不可分,因此本章对文化的定义、结构和基本特征进行了探讨。跨文化交际指文化知觉和符号系统的不同足以改变交际事件中人们之间的交际。跨文化交际的形式包括跨种族交往、跨民族交往和同一主流文化内不同群体之间的交际等。

第二章重点追根溯源,探讨中美传统文化各自具有的鲜明特征及其形成的历史渊源。传统文化所蕴含的思维方式、价值观念、行为准则,一方面具有强烈的历史性、遗传性;另一方面又具有鲜活的现实性、变异性。它无时无刻不在影响着今天的人们,为其开创新文化提供历史的根据和现实的基础。中国传统文化具有强大的生命力,儒、道文化的精髓奠定了其鲜明的伦理、宗法集体主义特征,但是多元的文化结构又使它充满了神秘和活力。中国传统文化植根的经济基础是农耕经济,依赖的社会结构是根植于家族的宗法制度和专制制度。美国文化的独特性和生命力深深地根植于基督传统、自由主

义和个人主义,其最本质的特征是多元性。这种多元涵盖了宗教与世俗、本土与外来、主流与边缘、传统与现代、阶级与种族、精英与大众、外交与内政、个人与民族等多层面的结合与融合。

第三章全面探究中美文化各自的民族精神内涵及主体内容。民族的传统文化精神是指该文化的核心价值及其在所追求的、珍视的、终归有所成就的方面表现出的个性。中国文化的基本精神凝聚于文化传统之中,而美国精神则包含了美国人所奉行的价值信条,美国人的生活风格、思想方式、文化认同以及典型的心理特征等等。

第四章从逻辑辨析、历史考察和学理探讨三个层面,对中美文化的发展趋势作进一步的分析和阐述。首先在阐释文化差异与隔离、文化交流与渗透之间的辩证关系的基础上,通过回顾中美文化交流史,客观分析两国文化之间存在的冲突和融合点;进而对全球化背景下世界文化的发展趋势进行辩证分析,在此基础上对中美文化在全球化背景下的发展趋势进行预测,即中国文化要走综合创新之路,而美国文化也会与他国文化互动且保持自身的多元性特征。

第五章首先就新中国成立后中美关系的发展进行回顾,并从文化的角度分析影响中美关系发展的稳定性和不稳定性因素,提出正确看待中美博弈中的“文化冲突”。同时,也就中国改革开放中的“美国因素”及其影响进行分析和客观评价。最后,在探究中美日常交际规约差异的基础上,从文化差异的视阈对交际误解实例进行剖析,进一步说明文化差异对跨文化交际的深刻影响。

第六章重点从泛文化角度探究跨文化交际中的潜在障碍,强调培养跨文化意识的重要性,提出成功的跨文化交际需从求同存异的角度进行思考。

本书的部分章节内容系作者已发表的论文以及到美国访学的研究成果。同时,作者在写作过程中尽量参阅国内外有关学者的研究成果,设法跟踪国内外有关领域研究的最新发展动态,以使自己的研究能跟上时代的步伐。在向国内外同行学习的过程中,作者的确获益匪浅,对他们的感激之情是难以用语言来表达的。四川农业大学“211工程”双支计划的教授专项基金为本书的撰写和出版提供了不

可缺少的经费支持。同时,复旦大学出版社的辛勤工作和大力支持,给本书的出版增添了动力,提高了质量。在此一并向他们表示衷心的感谢。

由于受到条件的限制,加之作者水平有限,研究中难免论证不够严谨周密,引证不够丰富,结论粗疏武断,有很多心向往之而力所未能及之处,作者恳请读者批评指正。

李清源

2012年2月

目 录

第一章 交际、文化与跨文化交际	1
第一节 交际	1
一 交际的概念	2
二 交际的组成要素	4
三 交际的基本特征	6
第二节 文化	11
一 文化的界定	12
二 文化的结构	17
三 文化的特性	20
第三节 跨文化交际	24
一 跨文化交际的概念	25
二 跨文化交际的分类	26
三 跨文化交际的重要性	28
四 跨文化交际研究的必要性	30
第二章 中美文化的特点及渊源	33
第一节 中国传统文化	33
一 中国传统文化的特征	34
二 中国传统文化的渊源	46
第二节 美国文化	60
一 什么是美国文化	60
二 美国文化的特点	62
三 美国文化的渊源	73
第三章 中美文化的基本精神	94
第一节 中国文化的基本精神	95

一	中国文化基本精神的内涵	95
二	中国文化基本精神的主体内容	96
第二节	美国文化的基本精神	111
一	“美国精神”的内涵	112
二	美国文化的基本精神	112
第四章	中美文化的发展趋势	126
第一节	文化比较的逻辑顺序	126
一	隔离与差异:难以消除的文化现象	127
二	交流与渗透:不可阻遏的文化趋势	130
第二节	中美文化的冲突与融合	133
一	中美文化交流的历史回顾	133
二	中美文化的冲突与相容	140
第三节	全球化背景下世界文化的发展趋势	153
一	世界发展趋势	153
二	全球化背景下的世界文化发展趋势	155
三	各民族文化应对全球化的态度与对策	168
第四节	全球化背景下中美文化的发展趋势	174
一	全球化背景下中国文化的发展趋势	175
二	全球化背景下美国文化的发展趋势	190
第五章	中美交际与失误解析	210
第一节	新中国成立后中美关系回顾及分析	210
一	中美 60 年的交往历程	211
二	影响中美关系发展的稳定性和不稳定性因素	214
三	正确看待中美博弈中的“文化冲突”	220
第二节	中国现代化进程中的美国因素	226
一	“美国观”与“现代化”	227
二	改革开放中的美国因素及影响	229
三	正确看待今天的美国因素	232
第三节	中美日常交际规约差异比较	234
一	汉英语用对比研究回顾	235

二 中美日常交际语用规约差异比较	236
第四节 文化差异视阈下的中美人际交往误解 实例剖析	253
第六章 求同存异——对跨文化交际的思考	288
第一节 关于跨文化意识	288
第二节 跨文化交际中的潜在障碍	291
一 心理定势与偏见	291
二 民族中心主义	295
三 文化休克	296
第三节 求同存异——对跨文化交际的思考	302
一 寻求语言、文化共性,疏通跨文化交际渠道	303
二 尊重差异,促进跨文化交际顺利进行	308
主要参考文献	323

第一章 交际、文化与跨文化交际

交际与文化尽管是两个不同的概念,却紧密相连。它们的联系如此紧密以至于有的人类学家认为它们实际上是同义词。正如史密斯所说:“人们只要相互接触就要交际。为了生存和保持社会文化,人们必须交际。”^[1]文化通过交际而习得、表现、传送并保存下来。虽然交际与文化不可分割,但是为了讨论方便我们不得不将它们分开。本章将分别对交际、文化与跨文化交际进行探讨。

第一节 交 际

交际无处不在。人们时时、刻刻、处处都在交际。人们即使独处时,也免不了交际。大多数人如果不能与他人交往,都会痛苦不堪。实际上,离群索居也许是对人类最残酷的惩罚。语言交际往往被看作是把人与动物区别开来的重要依据。交际——与他人分享思想与情感的能力——是所有人类行为的基础。不管我们是生活在加拿大的城市、印度的乡村、以色列的公社还是巴西的丛林,当我们交际的时候我们都会参与相同的活动。结果和方法可能不一样,但过程是一样的:所有人交际都是为了与他人分享我们的现实生活。

那么,什么是交际呢?因为交际无处不在的本质特征,我们很难给交际一个准确、恰当的定义。40多年前, Frank Dance 编辑整理出 98 个关于交际的不同定义。几年之后,他又与 Carl Larson 合作整理出 125 个关于交际的不同定义。^[2]即便是今天,你去任何一家图书馆随意挑选 10 本关于交际的书籍,你会发现每一本书中关于交际的定义都有所不同。虽然没有一个“放之四海皆适用”的定义,但大多数学者对于交际的基本特征还是达成了共识。

本节在探讨交际的基本定义和构成要素时,为了便于读者理解,

倾向于认同中国学者贾玉新的研究方法和观点。^{[3]9-15}

一 交际的概念

由于交际本身的复杂性及交际行为的有意、无意性,要对交际进行准确的界定并非易事。不过,通过对交际本质的探讨,我们可以对其主要思想进行概括。

1. 符号是人们交际时使用的主要手段,任何符号都可以用来进行交际。之所以说任何符号,是因为不管是言语符号、非言语符号,还是其他什么符号如词汇、图表、旗帜等都可以用来交际。符号是最广义的概念,它包括近距离的身势语和口语,远近距离诉诸于听觉、视觉和嗅觉的信号,还包括超越时空的符号,如图画或文字。^[4]至于符号的能指和所指之间的关系,它们的连接可能是任意的,也可能是有根据的(motivated)。譬如语言是任意性的符号系统,它之所以能表示某种意义或完成某种交际功能,完全是某一群体或社会的约定俗成的结果,因此符号对那些和约定俗成不相干的人不起作用,或者说能指和所指的连接因文化而异。有些符号的能指与所指的连接是有根据的,有逻辑关系的。比如图片、图像乃至较为抽象的符号对其所指的对象或者一看便知,或者通过判断推理才能明白。

2. 任何符号都可用来交际还因为有些行为是有意识的,而有些行为是无意识的;或者有些行为是有意向的(intentional),而有些行为是无意向的(unintentional)。^{[5][6]}

在社会化过程中,人的很多行为都是无意识习得的,譬如站立、行走、跑步,乃至言语行为等。人们在孩提时代无意识地在生理因素作用下习得了这些行为,而且这些行为的发展都严格地遵循生物钟的规定。很多其他行为也同样是不知不觉学会的,它们可能在不知不觉中发生,尤其是非言语行为,如脸红、微笑、皱眉、点头等行为,都会无意识发生。重要的是,当这些行为被观察或注意到时,就传递了信息,交际就发生了。美国学者 Gudykunst 等指出,在正常交往中,人们惯常的交际行为是无意识的,或意识性很薄弱,但在陌生的环境中,人们的交际行为有时会是有意识的或自觉的。这就意味着在与背景相似的人的交际和背景不同的人交际时,交际行为可能有差异,一是没有意识的,二是可能有意识的行为,至少两者之间在意识程度

上有所区别。^{[7] 23}

意向性不一定是交际产生的必要条件,行为可能是有意向的产物,也可能是无意向的产物。由于任何符号行为都可能构成信息——只要它们被观察到并赋予意义,因此不交际都不太可能。这也意味着在跨文化交际中产生失误或误解是不可避免的,因为不同文化背景人的无意向行为(如说话吞吞吐吐,或随地吐痰)一旦被对方观察到并赋予(消极)意义,就肯定会产生反应。

3. 交际是一个编码和译码过程,信息交流是一个编码和译码的心理活动。编码是一个把思想、感情、意念等编成语码,即编成诸如言语或非言语行为以及书面语等符号的过程;而译码则是一个对从外界接受的符号或信息赋予意义或进行解释的过程。有效的沟通只有在信息发出者和信息接受者共享统一或相近的语码系统的情况下才能实现,也就是说交际双方使用同一种语言说话。而且只共享同一语言系统还不够,交际双方对其他相关因素的理解和掌握也十分必要。Samovar 和 Porter 在 *Communication Between Cultures* 一书中指出交际是一个动态的过程。首先交际事件与其他因素的关系是动态的、不断变化的、持续的,因为交际过程中的言语、行为及各类信息都随着交际的进行而不断变化,交际者本身也时刻经历着身心变化。其次,交际过程中各因素相互影响、相互作用。这就意味着交际过程是连续不断的,复杂的和不可逆转的——一旦交际发生就会产生反应,如同泼出去的水,收不回来,言出不可复归。^{[8] 24}

4. 交际行为是文化和社会行为,它必然发生在社会之中,并受社会中众多因素的影响和制约,如宽泛的交际环境(包括价值观念、文化取向、宇宙观、社会结构、心理因素、物理环境因素等)和情景因素(包括交际双方的社会地位,角色关系,交际发生的场合、时间、所涉及的话题等)。信息意义的赋予过程与这些因素密切相关,它们相互作用,相互依存。跨文化交际中,因不同社会在以上各因素方面存在差异,因而意义的赋予成为一个十分复杂的过程。

5. 交际活动是有规则可循的。除有其固定的词法、句法等语言规则外,它还有具体的文化规范及其制约下的语用规则、语篇组织规则等。同一文化的人们共享这些规则,因此他们之间的交际并不困难,但不同文化的人们相互交往时,因为这些规则存在差异,交际

将变得十分困难。不过,从另一角度看,正是因为这些规则的存在,跨文化交际才成为可能。只要人们掌握有关文化的规则,有效交际是可以实现的。

6. 交际过程中,交际者可以对对方交际行为的结果做出预测。因为交际是在一定的文化环境和情景环境中进行的,而且交际行为有其固定的文化、语用及语言规则等,因此人们的交际过程是一个交往双方对彼此的交际行为的结果的预测过程。这种预测过程可能是自觉的,也可能是无意识的,但预测的准确程度取决于人们对交际环境因素及其与交际行为相互作用的关系的理解程度,以及对文化和语用规则的掌握和灵活运用程度。也就是说,对交际的有关因素知道得越多,预测能力就越强,交际就越有成效。

7. 交际是文化的一部分,两者都是符号系统。区别在于交际同时是文化的编码系统。从社会学的角度分析,交际能力的习得是与人们的社会化同时进行的,人们又通过交际建立起内部和外部世界的联系——交际是人们赖以生存、社会赖以活动、文化赖以传承和储存的最重要的机制。这说明,对交际符号系统的理解程度取决于对文化这一符号系统的理解程度。

8. 人们相互交际时,可能会出现这样或那样的问题或障碍。这些问题或障碍可能与交际渠道无关,也不是语言系统的差异所致,也可能与语码无关。它们可能是文化、社会、环境或心理等因素所造成的,也可能是情景因素所造成的。一方面是因为交际双方可能对文化环境或情景因素缺乏共识,另一方面也可能因为双方在这两方面存在着差异。

通过对交际本质和过程的探讨,我们可以将交际的定义概括为:交际是符号活动,它是一个动态多变的编译码过程,当交际者把意义赋予言语或非言语符号时,就产生了交际。交际受制于文化、心理等多种因素。交际不一定以主观意识为转移,它可能是无意识的和无意向的活动。

二 交际的组成要素

为了更好地认识交际的本质和过程,有必要了解交际的组成要素。实际上,有关交际的要素就是跨文化交际的要素。这里主要探

讨有意向或有意识交际的八种要素。

1. 信息源/行为源

这通常是指有交际需要和愿望的具体的人。所谓需要是指希望别人对自己作为个体而存在的认可、对自己思想的共享或改变别人的态度和行为的社会需要。而愿望则指试图与别人分享自己内心世界的欲望。从这个角度看,交际的确是个不同意向程度的、个体相互连接和分享内心世界、交流信息并改变别人态度及行为的过程。

2. 编码

编码是心理活动,是一个依据社会、文化和交往规则以及语言本体的词法、句法等规则对语码进行选择、组合和创造信息的过程。这里的语码包括语言和非语言等符号。

3. 信息

不言而喻,信息是编码的结果,是交际者内心所思的具体表现。信息是交际个体在时空中某一特定时刻的心态的具体写照并通过语言和非语言符号表达出来。尽管编码是产生信息的心理活动,但对信息源来讲,信息具有外部性,因为它是把跨越时空的信息源和信息接受者相互连接的行为或行为积淀。

4. 渠道

渠道是把信息源和信息接受者连接起来的物理手段或媒介。信息传递的手段多种多样,如面对面谈、书信往来、电话、电视、书刊、报纸、广播、录音、网络等都是渠道。

5. 信息接受者/反应者

信息接受者或反应者与信息发出者的连接可能是有意的,即接受者觉察到信息源行为,做出反应,双方就建立了联系。然而,双方的联系也可能是无意建立起来的,即信息接受者或者信息源的意向对象,可能由于偶然的机遇而截获或感知到进入渠道的信息源行为。比如人们在相互握手时对其压力或时间长短的感觉,会产生对对方的印象;另外,对耳闻目睹的行为的感知也会对交际产生同样重要的影响。不管刺激感官的形式怎样,接受者必须把这些能量转化为有意义的经验。

6. 译码

把外界的刺激转化为有意义的经验就是译码。和编码一样,译